

11<sup>ème</sup> ÉDITION  
**PRINTEMPS BALKANIQUE**  
L'association Balkans-Transit propose

Le 11<sup>ème</sup> Printemps Balkanique est organisé en partenariat avec : l'ACTEA ; bar l'Antirouille (Caen) ; agence MYOP ; association Atout lire ; les bibliothèques de la Grâce de Dieu, de la Guérinière et la bibliothèque centrale de Caen, de Saint-Aubin-sur-Mer, Jacques Prévert (Cherbourg), Pauline Roland (Fleury-sur-Orne), d'Hermanville-sur-Mer ; l'association Caen Calvados Roumanie ; le Café Sauvage ; CATT Caen-Est ; Chambre de Métiers et d'Artisanat Normandie, Calvados, Orne ; le Cinéma LUX ; le Collège Saint-Exupéry (Sainte-Mère-Eglise) ; la Compagnie V.O. ; la Fabrique de Patrimoine ; Le FAR ; la Fermeture éclair ; Les Journées Européennes des Métiers d'Art ; les librairies Eureka Street (Caen), le Détour (Granville), le brouillon de culture (Caen) ; les lycées du CLE (Hérouville Saint-Clair), Jeanne d'arc (Caen) ; Manufactura 69 ; Normandie Métiers d'arts ; les médiathèques Le Phoenix (Colombelles), le Quai des Mondes (Mondeville), André Malraux (Lisieux), Sainte-Mère-Eglise ; Mille Feuilles et Cie ; le P'tit lieu (Caen) ; le PIAF de la Guérinière ; la Renaissance de Mondeville ; le restaurant O'chef (Mondeville) ; le Festival Sauvages à la Demeurée (Saint-Contest) ; Les Sentiers de la mémoire (Coutances) ; les villes de Valognes, Ifs, Fleury sur Orne, Caen.

Le Printemps Balkanique est soutenu par :



Graphisme : Fabrique de Signes // Impression : Imprimerie Le Révérend  
Le 11<sup>ème</sup> Printemps Balkanique est organisé par l'association Balkans-Transit, BP2030 - 14089 Caen.  
Site internet : www.balkans-transit.eu • Tél : 06 89 40 29 72  
Retrouvez l'actualité du Printemps balkanique sur www.facebook.com/balkanstransit1

LES EXPOSITIONS

**DU 1/04 AU 30/04**  
**PARIAS, LES ROMS EN EUROPE**  
BIBLIOTHÈQUE DE CAEN GRATUIT  
EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES D'ALAIN KELER



Membre de l'agence MYOP depuis 2008, **Alain Keler** a été successivement photographe à l'agence Sygma, puis Gamma et cofondateur de l'agence Odyssey images. Rendu célèbre par une photographie qui fit le tour du monde lors de la prise de pouvoir de Khomeiny en Iran, ce photojournaliste a couvert tous les conflits majeurs depuis les années 1980, du Liban à la Tchétchénie. Depuis plus de dix ans, Alain Keler photographie la vie des Roms; ce travail sera présenté dans cette exposition de portraits en noir et blanc.

**DU 2/04 AU 30/04**  
**ENFANCES TSIGANES**  
BIBLIOTHÈQUES DE LA GUÉRIÈRIÈRE ET GRÂCE DE DIEU GRATUIT  
EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES DE JEANNETTE GREGORI



**Jeannette Gregori**, photographe française ayant beaucoup voyagé aux Etats-Unis, s'est intéressée aux peuples tsiganes lorsqu'elle a ressenti qu'il était nécessaire de poser sur eux un nouveau regard. Avant les mesures d'expulsions prononcées par le gouvernement français, le choix de photographier les enfants gitans, rom et manouches lui a permis de sensibiliser le public à l'ensemble de la communauté. Plus qu'une invitation à découvrir le folklore ou des faits de sociologie, la série *Enfances Tsiganes* se propose de susciter une émotion, de développer la tolérance en mettant en lumière les regards des enfants et l'amour prodigué par leurs parents. Pour elle, ses photos doivent au-delà de la souffrance personnelle ou collective porter l'espoir d'un renouveau ou d'une joie sous-jacente.



Les chaussures **ABO** ont le pouvoir de vous faire voyager à travers des rêves et de vous emmener sur les lieux encore plus lointains que dans votre imagination. **Iva** et **Ana Ljubinkovic**, les créatrices de ces petites merveilles, travaillent des modèles classiques en jeu ludique et coloré, tout ça fait main avec une grande attention à la qualité et aux détails.  
Vernissage mardi 5 avril, 19h.



**DU 5/04 AU 30/04**  
**WOOL FABRIQUE**  
EXPOSITION DE CRÉATIONS EN LAINE  
MANUFACTURA 69 GRATUIT

Dessinée et tissée à la main à Sarajevo, la petite production de **Wool Fabrique** est constituée d'objets uniques, pensés et fabriqués avec soin, précision et amour. En pure laine, ces objets décoratifs et utiles se patinent merveilleusement bien avec le temps. Toutes ces créations sont faites à la main, réalisées une par une par des tisseuses bosniaques perpétuant la tradition sur des métiers à tisser rudimentaires.

**DU 5/04 AU 30/04**  
**PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES**  
MÉDIATHÈQUE QUAI DES MONDES DE MONDEVILLE GRATUIT  
EXPOSITION DE SÉRIGRAPHIES DE L'ATELIER L'ENCRAGE

Depuis début 2005, un groupe de passionnés de sérigraphie a créé l'**Encrage**, collectif associatif de sérigraphie. Réunissant tout le matériel nécessaire à la pratique de cette méthode d'imprimerie, L'Encrage a à cœur de permettre son apprentissage et son utilisation à un plus grand nombre de personnes ou de structures. Au sein de la médiathèque, le collectif revisite en sérigraphie les jaquettes de livres sous la thématique des frontières, une création originale haute en couleurs !

Finissage le samedi 30 avril à 17h, précédé d'un atelier de sérigraphie



**DU 5/04 AU 30/04**  
**LE FANTÔME ARMÉNIEN**  
EXPOSITION DES PLANCHES ORIGINALES DE L'AUTEUR DE BD THOMAS AZUÉLOS  
MÉDIATHÈQUE ANDRÉ MALRAUX DE LISIEUX GRATUIT  
"Nous ne devons pas rester figés sur la mémoire. Les vivants sont plus importants que des pierres ou des livres". *Le fantôme arménien*, bande dessinée documentaire de Laure Marchand, Guillaume Perrier et Thomas Azuélou aux éditions Futuropolis, propose un état des lieux. C'est l'histoire d'un réveil ou selon les mots de Christian Varoujan, le témoin central du livre, d'un véritable saut dans le réel. Un regard contemporain et authentique sur l'identité arménienne, 100 ans après le génocide.  
Rencontre avec Guillaume Perrier, auteur, le samedi 30 avril, de 15h à 17h



**DU 18/04 AU 22/05**  
**EMRE ORHUN**  
EXPOSITION D'ILLUSTRATIONS  
CINÉMA LUX GRATUIT  
Emre Orhun est un illustrateur de nationalité turque, né en Chine, lyonnais d'adoption depuis 1995. Depuis une quinzaine d'années, il illustre des disques, des bandes-dessinées, des articles de presse, tout en produisant des dessins personnels. Pour ses illustrations et dessins, il utilise le plus souvent la technique de la carte à gratter qu'il a vu pour la première fois dans une BD du dessinateur underground Thomas Ott. Il a publié un grand nombre d'albums pour l'édition jeunesse comme *Dr Jekyll et Mr Hyde* (Grimm Press - Taiwan). En juin 2013 a paru son livre d'images *Les Vies Imaginaires* (le Dernier Cri / Marseille). Début 2016 sa bande dessinée *Medley*, après une résidence de six mois à la Maison des Auteurs d'Angoulême en 2011, voit le jour aux éditions Môme Pas Mal de Marseille. L'exposition propose un tour d'horizon de son univers unique et sombre.

**DU 20/04 AU 30/04**  
**A CURRENT PAST**  
CAFÉ SAUVAGE GRATUIT  
EXPOSITION D'ARNAUD LANOUILLE AUTOUR D'UN PROJET DOCUMENTAIRE



**DU 20/04 AU 30/04**  
**ITINÉRAIRE**  
MÉDIATHÈQUE LE PHENIX, COLOMBELLES GRATUIT  
CARNET DE VOYAGE DE MARIELLE DURAND  
Arnaud est un jeune auteur réalisateur, né dans la petite ville d'Avranches en Basse-Normandie. Il a étudié l'art, le cinéma et le multimédia à Rennes. Caen puis Paris, pour s'orienter vers le langage du montage vidéo. Passionné de musique depuis son plus jeune âge, il s'y trouve une place dans l'écoute et l'observation pour l'instaurer en tant qu'outil de rapprochement entre lui et les autres. Profondément humaniste, les recherches pour la réalisation de son premier long métrage l'emmènent vers un discours sensible à la pratique du patrimoine traditionnel balkanique. Un propos sur la musique, des ressentis d'expériences sur la condition humaine et son rapport avec le cinéma documentaire qui apportent des connaissances mais, surtout, proposent une vision du monde à travers celle des autres dans le but d'interroger celui dans lequel nous évoluons. L'exposition présentera un tour d'horizon de ces recherches pour son film *A Current Past*, dont la sortie est prévue pour janvier 2017.  
Vernissage le jeudi 21 avril à 18h30 + concert de Concentré sucré à 19h30



**Marielle Durand** nous emmène par ses dessins dans un voyage à travers la Serbie, la Bosnie-Herzégovine, le Monténégro, le Kosovo et la Croatie. Un voyage qu'elle a vécu, qu'elle a "croqué" avec l'envie de se perdre dans la découverte de nouvelles cultures. Un carnet de voyage à l'écoute des paysages sublimes traversés, des sons de ces langues chantantes, et de ces populations aux rides merveilleuses malgré les tensions passées et présentes. Une nomenclature remplie de singularités et d'authenticité, qui ouvrira la 11<sup>ème</sup> édition du Printemps Balkanique.  
Vernissage le mercredi 20 avril à 18h30 (inauguration du 11<sup>ème</sup> Printemps Balkanique).  
Représentation dimanche 24 avril à 17h30



**DU 20/04 AU 15/05**  
**BAÏKA**  
EXPOSITION D'ILLUSTRATIONS DU MAGAZINE "BAÏKA"  
BAR L'ANTIROUILLE GRATUIT  
Baïka, c'est le nouveau trimestriel pour les 8-12 ans. Baïka mêle fiction et documentaire pour sensibiliser les enfants aux cultures du monde et à l'histoire de l'immigration. À travers des récits de mythes, des interviews, des reportages et de nombreux jeux, le magazine éveille le jeune public aux textes fondateurs d'autres cultures et aborde le sujet de l'immigration en le replaçant dans un registre à la fois historique et géographique, mais aussi intime et porteur d'identification. L'exposition présentera une sélection d'illustrations du magazine ravissant autant les petits que les grands enfants.  
Rencontre le dimanche 24 avril à 19h

**DU 21/04 AU 21/05**  
**IS ALWAYS MOVING**  
LA FERMETURE ÉCLAIR GRATUIT  
EXPOSITION "BON TABLOÏD" DE CAMILLE BINELLI

"Nous passons notre vie, non seulement dans des lieux, mais aussi sur des chemins. Or les chemins sont en quelque sorte des lignes. C'est aussi sur les chemins que les individus se forment un savoir sur le monde qui les entoure, et le décrivent dans les histoires qu'ils racontent." Icat. Centre Pompidou Metz : une brève histoire des lignes.  
À travers différentes approches telles que la photographie ou l'édition, **Camille Binelli** nous donne à voir sa vision sur les paysages qu'elle traverse, du centre ville macédonien de Skopje au pied du Triglav slovène en passant par les rues croates d'Osijek.  
Vernissage le jeudi 28 avril à 18h30



**DU 20/04 AU 30/04**  
**ACCROCHAGE**  
ÉGLISE SAINT NICOLAS GRATUIT  
EXPOSITION DES TOILES DE DJOKA IVACKOVIC ET CHORÉGRAPHIE DE LA COMPAGNIE V.O.  
L'exposition présentera le travail de **Djoka Ivackovic**, peintre né en Yougoslavie en 1930, installé en France dans les années 1960 et décédé en 2012. Son œuvre profondément abstraite, parfois qualifiée d'abstraction lyrique, est née d'un processus quasiment identique tout au long de sa vie : il a peint des formats carrés, posés au sol, en une seule séance et sans retouche, en écoutant de la musique jazz. À partir des éléments de la vie de l'artiste et de son processus de création, **La Compagnie V.O.** propose la création chorégraphique akko3 / accrochage, faisant dialoguer ces toiles et la danse sur fond d'histoires sonore, de musiques folkloriques, jazz ou encore contemporaines. Peinture, Danse, Histoire se donnent rendez-vous pour créer cette création singulière qui dépasse les frontières. Ici, comme le disait Liszt : "L'Art tient lieu de Patrie".  
Du mercredi 20 au dimanche 24 avril (15h à 19h), et sur RDV du 25 au 30 avril (06 09 03 85 05).  
Représentation dimanche 24 avril à 17h30



**DU 20/04 AU 30/04**  
**LA FERMETURE ÉCLAIR**  
EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES DE LA GRÂCE DE DIEU  
LIBRAIRIE EUREKA STREET  
19, place de la République, Caen  
Le Café Sauvage  
36 rue Saint Martin, Caen  
Médiathèque André Malraux  
place de la République, Lisieux  
Bibliothèque de la Grâce de Dieu  
8, esplanade André Malraux, Caen  
Médiathèque Quai des Mondes  
4, rue Calmette, Mondeville  
Médiathèque le Phénix  
10, rue Elsa Triolet, Colombelles  
Librairie Le Détour  
62, rue des Juifs, Granville  
Bibliothèque Jacques Prévert  
esplanade de la Laïcité, rue de France, Cherbourg-Octeville  
Centre socio-culturel  
39, avenue d'Harcourt, Fleury-sur-Orne  
La Renaissance  
rue de l'hôtelier, Mondeville  
Bibliothèque de Caen  
place Louis Guillard, Caen  
Hôtel Dieu  
rue de l'hôtel Dieu, Valognes  
La Fermeture Eclair  
23, quai François Mitterrand, Caen

SAMEDI 30/04  
DANS LE CADRE DU FESTIVAL "SAUVAGES À LA DEMEURÉE" (DU 25.04 AU 1.05)  
JOURNÉE DE CLÔTURE DU PRINTEMPS BALKANIQUE

Cette année le Printemps Balkanique investit le Café Sauvage pour divers événements : exposition, rencontre littéraire, Caentine... mais suit également l'équipe du Café hors de leurs murs. Du 25 avril au 1<sup>er</sup> mai aura lieu le festival Sauvages à la Demeurée chapeauté par le Café Sauvage en partenariat avec l'association B1518 de la ferme de la Demeurée à Saint Contest. Un festival participatif et hétéroclite où quelques sons balkaniques viendront ponctuer la journée et soirée du 30 avril, clôturant cette 11<sup>ème</sup> édition du Printemps Balkanique. Au programme Mazel Combo, le DJ Soumnakai, Bohème Express et quelques surprises !  
Plus d'infos et billetterie participative sur www.cafesausage.fr



**QUELQUES LIEUX...**  
Cinéma Lux  
6, avenue Sainte-Thérèse, Caen  
Manufactura 69  
69, rue Saint-Martin, Caen  
Bibliothèque Pauline Roland  
20, rue François Mitterrand, Fleury-sur-Orne  
Médiathèque d'Hermanville sur mer  
144, grande rue, Hermanville-sur-mer  
Bibliothèque de la Guérinière  
10, rue des Bouviers, Caen  
Eglise Saint Nicolas  
25, rue Saint Nicolas, Caen  
Le P'tit Lieu  
15, rue de Bras, Caen  
Espace Nicolas Oresme  
10, rue Serge Rouzière, Fleury-sur-Orne  
Espace Ifs Jean Vilar  
square Niederwern, Ifs  
O'Chef  
3, chemin de la Cavée, Mondeville  
L'Épi Vert  
17, résidence des pinsons, Caen  
Plus d'infos : www.balkans-transit.eu



EDITORIAL



**Frontières ?**  
Dans une période où les citoyens doutent et tendent à se rapprocher des extrêmes politiques, tout porte à croire qu'il est justement essentiel de construire, toujours et un peu plus, des ponts de dialogue interculturel. Depuis seize ans, le Printemps Balkanique apporte des pierres à l'édifice, en explorant et approfondissant l'histoire et les cultures de ces pays de la nouvelle Europe.  
"Frontières ?" est le fil conducteur de la 11<sup>ème</sup> édition. À l'instar du philosophe Étienne Balibar, nous nous interrogerons sur la question de savoir si l'implosion de l'ex-Yougoslavie préfigurerait celle de l'Europe actuelle, devenue "une coalition d'égoïsmes" ?  
Le Printemps Balkanique transmet un message d'espoir fort passant par la connaissance mutuelle et la reconnaissance réciproque. Une boussole indiquant le Sud-Est vous aiguillera dans des découvertes artistiques, littéraires, musicales, théâtrales ou encore culinaires, dans un esprit convivial et solidaire.

Ce Printemps Balkanique sera le dernier au vu du retrait de plusieurs partenaires financiers. Un retrait regrettable pour les Balkans, cette partie de l'Europe à laquelle une solidarité historique lie notre territoire. Un retrait regrettable pour ses diverses cultures que notre événement aide à mieux comprendre et partager. Nous souhaitons remercier tous ceux qui ont contribué à cette belle aventure : les artistes, les partenaires, ainsi que les adhérents, les bénévoles, et nos différents publics.

Notre dernière édition est dédiée à François Maspero, auteur et traducteur français, disparu en avril 2015, et à son incroyable Balkans-Transit retraçant un voyage balkanique qui a insufflé l'esprit de l'association depuis son origine. Avec sa 11<sup>ème</sup> édition, le Printemps Balkanique tire donc sa révérence. Mais l'association Balkans-Transit est toujours là... Elle reviendra avec d'autres projets et compte sur votre soutien !



**MERCREDI 20/04** 12h30 / 15h  
**CAEN, CAFÉ SAUVAGE**

**LES CAENTINES DU CAFÉ SAUVAGE**

Les Caentines du Café sauvage, c'est quoi ? Ce sont des plats confectionnés uniquement à base de produits locaux, biologiques ou naturels proposés par l'association du Café Sauvage, à libre participation. Les Caentines du 20, 26 et 27 avril seront inspirées de mets balkaniques revisités par des normands. De savoureuses dégustations en perspective !

**MERCREDI 20/04** 17h  
**CAEN, BIBLIOTHÈQUE LA GRÂCE DE DIEU**

**VOYAGE AU PAYS DES TSGINES**  
LECTURE GRATUIT

Venez écouter les lectures que les groupes du CATTIP Caen-Est et du PIAF de La Guérintière et de la Grâce de Dieu vous ont concocté pour votre plus grand plaisir.

**MERCREDI 20/04** 18h  
**GRANVILLE, LIBRAIRIE LE DÉTOUR**

**NOUS DÎNERONS EN FRANÇAIS ET LES ÉTRANGÈRES**  
RENCONTRE AVEC ALBENA DIMITROVA ET IRINA TEODORESCU GRATUIT



Avec *Nous dînerons en français*, Albena Dimitrova signe, aux éditions Galaade, son premier roman, charnel et bouleversant, qu'elle a choisi d'écrire en français et non en bulgare. Elle nous livre une magnifique histoire d'amour portée par une langue "avec accent", à la fois forte et poétique. Elle nous offre un regard aiguisé sur la société néo-libérale d'aujourd'hui. De l'autre côté, Irina Teodorescu, signe chez Gaïa son deuxième roman, *Les étrangères*, après le succès si mérité de *La malédiction du bandit moustachu*. Avec ce roman Irina Teodorescu nous fait suivre l'histoire d'une fillette, romano-roumaine, s'éveillant à la vie, à l'amour et à l'art, dans une narration fluide, touchante et à fleur de peau.

**MERCREDI 20/04** 18h30  
**CAEN, LIBRAIRIE EUREKA STREET**

**BOUSSOLE**  
RENCONTRE AVEC MATHIAS ENARD animée par Marie-Madeleine Rigopoulos GRATUIT

Après *Zone*, après *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, après *Rue des voleurs*... L'impressionnant parcours de **Mathias Enard** s'épanouit dans une magnifique déclaration d'amour à l'Orient. Suivant le cours d'une nuit d'insomnie, *Boussole* est un roman mélancolique et enveloppant qui fouille la mémoire des siècles de dialogues et d'influences artistiques entre l'Orient et l'Occident pour penser les plaies du présent. "... observer les blessures qui rongent, les drogues, les ailleurs, et explorer cet entre-deux, ce bazarkh, le monde entre les mondes ou tombent les artistes et les voyageurs". Cette rencontre sera animée par Marie-Madeleine Rigopoulos animatrice de l'émission *Cosmopolitaine* sur France Inter. Mathias Enard, édité chez Actes-Sud, a remporté l'illustré Prix Concourt en 2015 pour ce dernier roman *Boussole*.

**MERCREDI 20/04** 20h30  
**MONDEVILLE, LA RENAISSANCE**

**HAÏDOUTI ORKESTAR**  
CONCERT



Peaufinez déjà vos jeux de jambes, la première soirée de cette 11<sup>ème</sup> édition du **Printemps Balkanique** se fera en la compagnie de la fanfare orchestre balkano-turque du **Haidouti Orkestar**. Avec leur troisième opus *Doju*, signifiant l'Est en turc, le Haidouti Orkestar pousse encore plus vers l'orient et nous emmène vers les répertoires des musiques azéri, kurde, syro-libanaise ou encore arménienne. Une véritable rencontre des cultures, que la formation pleine d'énergie de ces neufs musiciens nous fait découvrir aussi bien à travers des ballades que des rythmes soutenus. Récemment, le Haidouti Orkestar a également signé au côté d'Ibrahim Maalouf, la bande originale du film *La Vache* de Mohamed Hamidi (sortie mars 2016) présentant le voyage inattendu et émuvant d'un agriculteur algérien et de sa vache à travers toute la France. **Tarif : 7/13€ Réservations : www.larenaissance-mondeville.fr**



**JEUDI 21/04** 18h30  
**CAEN, LIBRAIRIE EUREKA STREET**

**ENCORE**  
RENCONTRE AVEC HAKAN GÜNDAY GRATUIT

Né à Rhodes en 1976, **Hakan Günday** est un auteur turc, vivant à Istanbul. Francophone pour avoir suivi son père diplomate à Bruxelles et y avoir fait ses études, il s'est passionné pour *Voyage au bout de la nuit* de Céline, qui a beaucoup influencé son écriture et son regard sur le monde. Après *Ziyan* (Prix France-Turquie 2014), l'enfant terrible de la nouvelle génération des écrivains turcs revient avec *Encore*, grand roman coup de poing à l'écriture puissante, l'histoire d'un enfant monstre né au cœur d'un réseau de trafic de clandestins. On retrouve l'immense talent de conteur, le regard sans concession sur le monde contemporain et l'insolence de ton qu'Hakan Günday a révélés dans *D'un extrême à l'autre* (Prix du meilleur roman de l'année 2011, Turquie). Pour ce roman édité aux éditions Galaade, Hakan Günday a reçu le Prix Médicis étranger en 2015.

**Hakan Günday ira également à la rencontre des scolaires au CLE (Hérouville Saint Clair) et au lycée Jeanne d'Arc (Caen)**

**JEUDI 21/04** 20h **CHERBOURG-EN-COTENTIN, BIBLIOTHÈQUE JACQUES PRÉVERT**

**RENCONTRE AVEC ALBENA DIMITROVA ET IRINA TEODORESCU** voir mercredi 20/04 - GRATUIT



**VENDREDI 22/04** 9h à 12h30  
**CAEN, 17 RÉSIDENCE DES PINONS (CHEMIN VERT)**

**ATELIER / DÉGUSTATION DE CUISINE BALKANIQUE**  
par l'association l'Épi Vert. GRATUIT

L'Épi Vert c'est : 1 association, 140 m<sup>2</sup> de surface carrelée, 1 épicerie sociale, 8 ans d'expérience, 4.000 heures de bénévolat, des produits de base, de toilette et d'entretien, 130 adhérents, des produits frais et surgelés, des pommes, des poires et des légumes, 300 personnes à table, 1 lieu de convivialité, 1.699 tasses à laver, 1 atelier de dégustation, 1 badge à collectionner, beaucoup d'histoires de vie, 1 étal de couleurs saisonnières sur le marché, 250 recettes à fabriquer, 1 prêt-à-porter très varié, 1 mensuel à ne pas loupier, 3.564 kg de générosité et de nombreuses choses à inventer.

**VENDREDI 22/04** 18h **MONDEVILLE, QUAI DES MONDES**  
En partenariat avec la médiathèque Le Phénix de Colombelles

**RENCONTRE AVEC HAKAN GÜNDAY** voir jeudi 21/04

**VENDREDI 22/04** 19h30  
**CAEN, BIBLIOTHÈQUE DE LA GUÉRIÈRE**

**BAROUF ORKESTAR**  
GRATUIT



Sous la houlette d'Emmanuel Héraud, le **Barouf Orkestar**, fanfare de rue caennaise constituée de plus d'une douzaine de musiciens d'horizons différents, présente un répertoire balkanique allant du tzigane au klezmer. Nous vous invitons à partager ce moment festif avec eux, autour des musiques de l'Est.

**VENDREDI 22/04** 20h **FLEURY SUR ORNE, CENTRE SOCIO-CULTUREL** (organisé par la Bibliothèque Pauline Roland)

**RENCONTRE AVEC ALBENA DIMITROVA ET IRINA TEODORESCU** voir mercredi 20/04 - GRATUIT



Ces quatre complices (Élodie Messmer, Aline Haelberg, Fabien Bucher et Arthur Bacon) présentent leur second album **A Dos de Géants**, Sorti en 2014 et unanimement salué par la presse nationale et spécialisée. A travers leur musique, ces jeunes musiciens de Strasbourg inventent un nouveau folklore européen en embrassant la tradition roumaine, le jazz et leurs riches expériences respectives dans un même élan. Le répertoire balkanique est revu en toute liberté à la sauce **Zakouska**, dans une addition de personnalités musicales affirmées, d'excentricité, et d'arrangements savants à base de violon, guitare, percussion et d'accordéon. Un quartet de haut vol qui fera sans nul doute vibrer l'Hôtel-Dieu. **Tarif : 4/6/8€ Réservations : 02 33 21 62 70**

**SAMEDI 23/04** 10h30  
**COLOMBELLES, MÉDIATHÈQUE LE PHÉNIX**

**LETTRES BALKANIQUES**  
CAFÉ LITTÉRAIRE GRATUIT

Il y a un an, le 10<sup>ème</sup> **Printemps Balkanique** donnait son coup d'envoi avec l'inauguration du fonds **Les Lettres Balkaniques** constitué de plus de 500 ouvrages (romans, poésie, théâtre, biographies, guides, livres d'histoires...) et de plus de 120 albums musicaux. Cette année, les bibliothécaires du Phénix de Colombelles et du Quai des Mondes de Mondeville vous proposent une sélection de romans & BD issue de ce fonds autour de la thématique des frontières, fil conducteur de cette 11<sup>ème</sup> édition du **Printemps Balkanique**. **Réservation obligatoire : 02 31 72 27 46**



**SAMEDI 23/04** 11h  
**SAINTÈ-MÈRE-ÉGLISE, BIBLIOTHÈQUE**

**MANUEL D'EXIL**  
(COMMENT RÉUSSIR SON EXIL EN TRENTE-CINQ LEÇONS) : RENCONTRE AVEC VELIBOR COLIC GRATUIT

Velibor Colić aborde dans *Manuel d'exil*, son dernier roman à paraître en mai prochain, le sujet difficile de l'exil, d'une grande actualité avec une écriture poétique, pleine de fantaisie et d'humour absurde, de fulgurances, de faux proverbes, de paradoxes, ou d'aphorismes comiques. On y croise quelques femmes et des personnages hauts en couleurs, notamment des Roms qui, à Rennes comme à Budapest, s'inventent un art de vivre à base de système D et de fatalisme roublard. Velibor Colić décrit sans apitoiement la condition des réfugiés, avec une ironie féroce et tendre. Velibor Colic est né en 1964 en Bosnie. Réfugié en France en 1992, il vit aujourd'hui en Bretagne. Aux Editions Gallimard, il a déjà publié *Sarajevo Omnibus* (coll. Blanche 2012) et *Ederlezi* (coll. Blanche 2014).

**Velibor Colić animera également un atelier au collège de Sainte-Mère-Église**

**SAMEDI 23/04** 16h30  
**CAEN, ÉGLISE SAINT NICOLAS**

**LA FEMME COMME CHAMP DE BATAILLE**  
LECTURE DE LA CIE THÉÂTRE OZENNE GRATUIT



"Dans les guerres inter-ethniques, le sexe de la femme devient un champ de bataille. On a vu ça en Europe, à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle. Le pénis du nouveau guerrier est trempé dans le cri des femmes violées comme autrefois le couteau du chevalier dans le sang de son adversaire". **Matéi Visniec**. La compagnie du Théâtre Ozenne, créée par Alima Benbakir, et installée depuis 2007 à Argentan, viendra nous faire une lecture autour de leur création théâtrale basée sur l'œuvre *La femme comme champ de bataille* du dramaturge roumain Matéi Visniec.

**SAMEDI 23/04** 18h  
**CAEN, CAFÉ SAUVAGE**

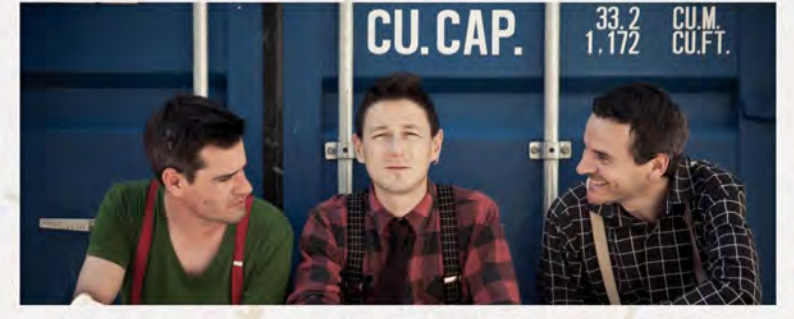
**RENCONTRE AVEC SONIA RISTIC**  
GRATUIT



**Sonia Ristic** est une auteure et metteuse en scène, née à Belgrade en 1972, elle a grandi entre l'ex-Yougoslavie et l'Afrique, et vit à Paris depuis 1991. Après des études de lettres et de théâtre, elle a travaillé comme comédienne, assistante à la mise en scène mais également avec des ONG importantes sur les actions autour des guerres en ex-Yougoslavie et des questions des Droits de l'Homme. En 2004, elle crée sa compagnie, *Seulement pour les fous*. Elle encadre régulièrement des ateliers en France et à l'étranger. En parallèle de son intervention à l'ACTEA sur sa pièce *Migrants* (éd. Lansman/TARMAC, 2013), Sonia Ristic viendra échanger au Café Sauvage autour de ses dernières créations. **Sonia Ristic sera également en résidence à l'ACTEA du 20 au 22 avril**

**SAMEDI 23/04** 19h30  
**CAEN, CAFÉ SAUVAGE**

**ANA KAP**  
CONCERT GRATUIT



**Ana Kap** c'est un arc en ciel de timbres musicaux, d'ambiances sonores et d'humeurs vagabondes où dialoguent trois oiseaux pendant la saison des amours, ça sent le printemps... **Concert précédé de la rencontre avec Sonia Ristic**

**DIMANCHE 24/04** 11h  
**CAEN, MARCHÉ**

**CONCERT DES CORDES BANCALES**  
GRATUIT



Jamais deux sans trois ! Pour la troisième fois nous vous proposons de venir à notre rencontre sur les marchés. Cette année le rendez-vous sera au marché du port de plaisance de Caen, en compagnie des **Cordes Bancales**. Passant d'une recette de cuisine roumaine, aux chants nostalgiques des exils balkaniques, ils allumeront le feu tzigane et feront chanter les oiseaux d'Ukraine ou de la vieille Russie... Ils tisseront pour vous un chemin vocal libre et joyeux, dans des polyphonies d'ici mais surtout d'ailleurs autour d'une bonne soupe balkanique concoctée par le collectif associatif Balkans-Transit.

**MARDI 26/04** 12h30 / 15h **CAEN, CAFÉ SAUVAGE**

**LES CAENTINES DU CAFÉ SAUVAGE** voir mercredi 20/04

**MARDI 26/04** 20h  
**COLOMBELLES, MÉDIATHÈQUE LE PHÉNIX**

**CONCERT**  
PAR L'ÉCOLE DE MUSIQUE DU SIVOM DES TROIS VALLÉES GRATUIT

Venez découvrir les musiques qu'Alain Parent et les élèves de l'école du SIVOM des trois vallées ont préparé spécialement pour cette édition.

**MERCREDI 27/04** 12h30 / 15h **CAEN, CAFÉ SAUVAGE**

**LES CAENTINES DU CAFÉ SAUVAGE** voir mercredi 20/04

**MERCREDI 27/04** 16h-20h  
**CAEN, LE CAFÉ SAUVAGE**

**LES PLANTES AROMATIQUES ET MÉDICINALES**  
PROJECTION DE LEIA FRÉGER ET ATELIER DE L'ASSOCIATION SAVOIR-FAIRE & CO GRATUIT

L'association **Savoir-Faire & Co** a pour objectif d'accompagner la mise en pratique d'une économie relocalisée, au service d'une transition énergétique. Elle le fait par la valorisation des métiers et des savoir-faire manuels, écologiques, mis en œuvre par des petites structures à taille humaine, connectées à leur environnement territorial. Dans le cadre de la Coopération Basse-Normandie / Macédoine, l'association a mis en place des échanges transnationaux entre les producteurs-cueilleurs-transformateurs de plantes aromatiques et médicinales de Normandie et de Macédoine. Venez à leur rencontre afin d'appréhender toute la richesse de ces plantes, et découvrir les premiers temps forts de ces échanges captés en Macédoine par Leia Fréger courant 2015. **16h à 18h : projection 18h à 20h : atelier.**



**MERCREDI 27/04** 19h  
**HERMANVILLE/MER, BIBLIOTHÈQUE**

**RENCONTRE AVEC LUAN STAROVA**  
GRATUIT

Les mots de **Luan Starova** s'écrivent à l'encre de l'exil. Né en 1941 en Albanie, un pays qu'il a fui pour rejoindre ce qui allait devenir la République de Macédoine, Luan Starova est aujourd'hui professeur de littérature française à l'université de Skopje. Il est aussi traducteur en macédonien d'auteurs français. Ambassadeur de Yougoslavie en Tunisie avant 1989, puis premier représentant de la Macédoine en France, sa double appartenance culturelle et la tragique histoire des Balkans ont façonné son style et ses œuvres. Son dernier ouvrage publié en France, *Le chemin des anguilles*, est paru en 2009 aux éditions Syrtes.

**JEUDI 28/04** 12h  
**CAEN, RESTAURANT O'CHEF**

**ANIMATION BALKANIQUE**

Chaque jour, Thierry, chef du restaurant, concocte des petits plats entièrement fait maison pour ravir les palais. Le temps d'un midi sa cuisine sera à la sauce balkanique ! L'idéale occasion de découvrir diverses spécialités et cette sympathique adresse autour d'une petite rakja.

**JEUDI 28/04** 18h30  
**CAEN, LIBRAIRIE EUREKA STREET**

**CAMP DE GITANS**  
RENCONTRE AVEC VLADIMIR LORTCHENKOV GRATUIT

À l'Assemblée générale des Nations Unies, un terroriste moldave prend en otages tous les grands de ce monde, d'Obama à Poutine, en passant par Merkel, Berlusconi et Sarkozy. Ses revendications stupéfient la planète. Pendant ce temps, en Moldavie, entre incurie, corruption et culte aveugle de l'Union européenne, le pays a sombré dans l'anarchie, la capitale Chisinau est envahie par des hordes d'enfants abandonnés et une étrange religion se répand. Les Moldaves seraient le Peuple élu, le nouvel Israël, qui réclame une Terre promise au bord de la Méditerranée... L'ONU va devoir agir, sans quoi, adieu les otages ! Après *Des mille et une façons de quitter la Moldavie*, **Vladimir Lortchenkov** revient avec *Camp de gitans*, toujours chez Mirobole éditions. Il nous présente cette fois-ci le tableau loufoque, grinçant, acide, d'un pays en plein chaos dans un monde à la dérive. De l'humour noir comme on aime !

**JEUDI 28/04** 19h30  
**CAEN, BIBLIOTHÈQUE DE LA GRÂCE DE DIEU**

**"EN CONSTRUISANT LES MURS, ON DÉTRUIT LE VENT"** (PAROLES TZIGANES)  
LECTURE MUSICALE PAR LE THÉÂTRE DU LOUP BLANC GRATUIT



Autour de leur spectacle *Nous Tziganes*, Marie Grudzinski et Jean-Claude Seguin proposent une lecture à deux voix, accompagnés à l'accordéon par la musicienne Andrea Cohen. Dans cette lecture, ils donnent à entendre des voix tziganes de Roumanie, Slovaquie, Bulgarie, Croatie et France. A travers ces paroles directes, brutes, émouvantes, un tour d'Europe rapide, du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours. Cette lecture sera suivie d'un débat avec le public pour aborder, en toute liberté, la place de la culture tzigane aujourd'hui.

**JEUDI 28/04** 20h **FLEURY SUR ORNE, ESPACE N. ORESME**

**LE MURMURE D'ANTIGONE, SPECTACLE DE ET MES AILES CIE - RÉPÉTITION GÉNÉRALE** voir vendredi 29/04. Entrée libre dans la limite des places disponibles.



**VENDREDI 29/04** 17h  
**CAEN, BIBLIOTHÈQUE**

**BABEL**  
LECTURE DE L'ASSOCIATION MILLE FEUILLES 6 CIE GRATUIT

Chaque saison, l'association **Mille Feuilles & Cie** invite toute personne parlant une langue étrangère à la rejoindre pour apporter sa contribution à une "Tour de Babel" et faire entendre des textes évoquant leur pays natal. Cette saison, Babel sera balkanique ! Dans ce moment convivial de partage, les langues seront à l'honneur à travers une mosaïque de textes à découvrir dans leurs langues originales.



**VENDREDI 29/04** 18h  
**CAEN, BIBLIOTHÈQUE**

**LA LANGUE ROMANI**  
CONFÉRENCE DE CORALIE LECHARPENTIER GRATUIT



**VENDREDI 29/04** 18h30 **CAEN, LE PTIT LIEU**

**CAMP DE GITANS, RENCONTRE AVEC VLADIMIR LORTCHENKOV** voir jeudi 28/04. En partenariat avec la librairie Le Brouillon de Culture.

**VENDREDI 29/04** 19h  
**COLOMBELLES, MÉDIATHÈQUE LE PHÉNIX**

**CONFÉRENCE MUSICALE DE JEAN-CLAUDE LEMENUEL**  
GRATUIT

Des musiques traditionnelles les plus locales aux croisements des influences grecques, turques, bulgares ou encore de l'héritage culturel véhiculé par les Roms pour ne citer que ceux-ci, la région des Balkans constitue un espace géographique au carrefour d'une diversité culturelle complexe et imposante. Dans le cadre d'un partenariat avec Le FAR - agence musicale régionale et sur la base du fonds balkanique dont la médiathèque Le Phénix est dépositaire - **Jean Claude Lemenuel**, ethnomusicologue et directeur du FAR donnera une conférence sur ce thème. Ce temps de découverte musicale sera illustré de nombreux exemples audio et vidéo.



**VENDREDI 29/04** 20h  
**IFS, ESPACE JEAN VILAR**

**LE MURMURE D'ANTIGONE**  
SPECTACLE DE ET MES AILES CIE MISE EN SCÈNE DE FABIENNE GUÉRIÉ



"Antigone est de tous les temps. Elle parle de notre actualité. Elle nous parle au présent. Il est question de terre et de fierté. De vengeance et de pardon. De liberté et d'enfermement. De jeunesse fougueuse et de maturité pragmatique. De compassion et de barbarie. D'apaisement et de violence perpétuelle. Pour nous, il s'agira de faire la paix entre cour et jardin". Ce spectacle trilingue (albanais, français et macédonien) pour 16 jeunes acteurs revisite l'œuvre classique d'Antigone dans l'harmonie des voix et du langage corporel. Première représentation française. **Tarif : 2€, gratuit pour les moins de 12 ans Réservations : etmesallescie@gmail.com**



**VENDREDI 29/04** 20h30  
**SAINT AUBIN / MER, BIBLIOTHÈQUE**

**PARLER DES CAMPS AU XXI<sup>È</sup> SIÈCLE. LES ÉTAPES DE LA MIGRATION**  
RENCONTRE AVEC ALAIN REV ET GUILLAUME LAVIT D'HAUTEFORT

**SAMEDI 30/04** 15h  
**COLOMBELLES, MÉDIATHÈQUE LE PHÉNIX**

**SHIFUMI ORKESTAR**  
CONCERT GRATUIT



Ils sont sept musiciens et un jongleur, leur musique aux influences de jazz manouche, de fanfare des Balkans ou encore de classique russe se fait au son du violon, du saxo, de l'accordéon, de la basse, de la guitare et de la batterie... Après avoir fêté magistralement leur dixième anniversaire sur la scène du PIAF de Bernay en novembre dernier, les désormais cultes **Shifumi Orkestar**, seront en résidence pour une semaine à Colombelles. Cette bande de copains remplis de bonne humeur donneront un concert à l'issue de cette résidence pour le plus grand plaisir des oreilles !

**SAMEDI 30/04** 17h **GRANVILLE, LIBRAIRIE LE DÉTOUR**

**CAMP DE GITANS, RENCONTRE AVEC VLADIMIR LORTCHENKOV** voir jeudi 28/04.